

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 109 (1983)  
**Heft:** 10

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

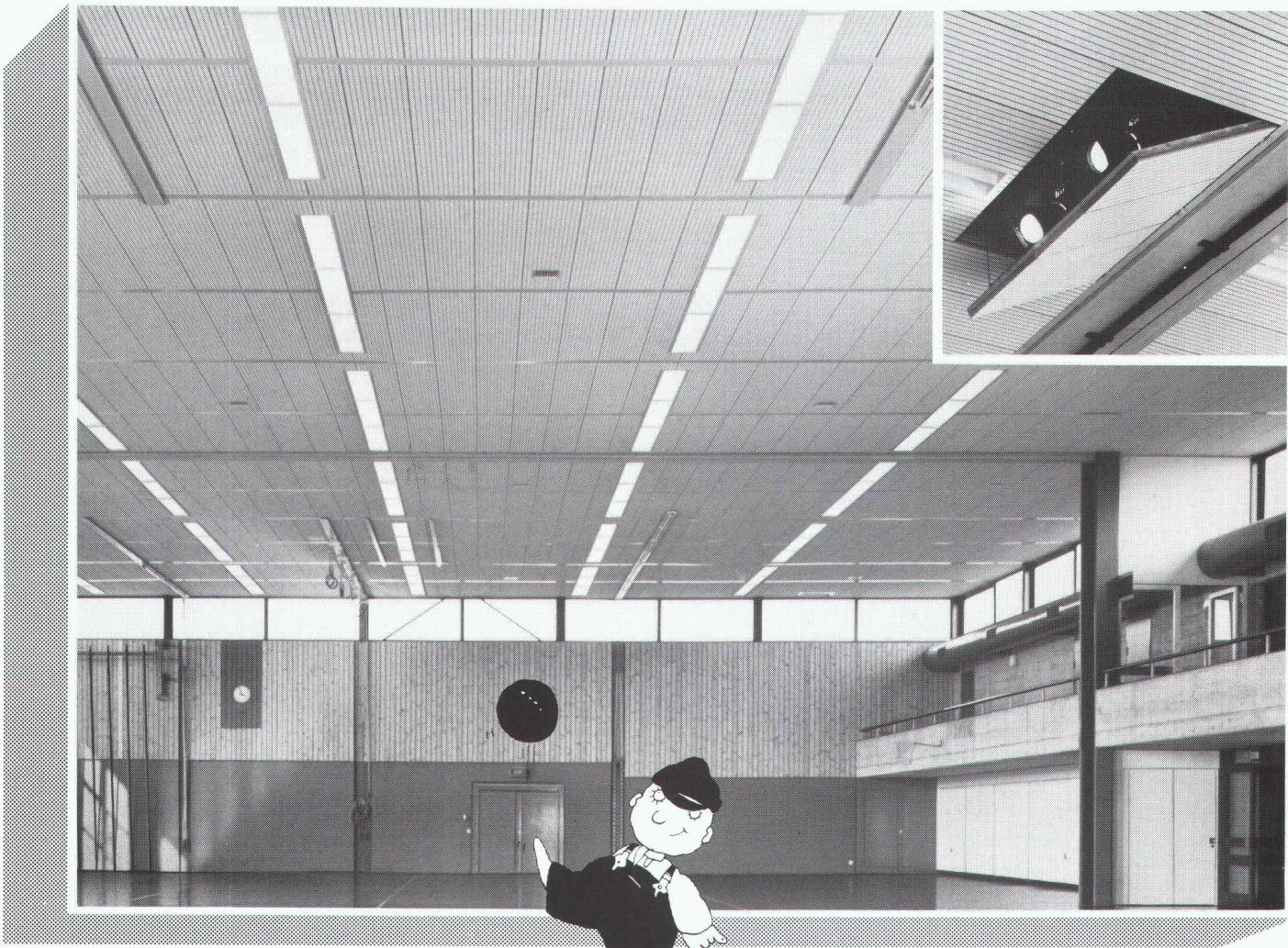
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **Le plafond pour salles de sport, système PAVATEX: le point où se rencontrent les intérêts de la municipalité et ceux de la commission des sports**

Car il est économique et conforme aux besoins du sport. «Ballproof», il résiste même aux coups de ballons effectués avec force. Il fait baisser les frais de chauffage, car son pouvoir d'isolation thermique est remarquable. C'est un régulateur de l'acoustique des salles: la surface spécialement rainurée des panneaux et leur structure fibreuse absorbent le bruit et amortissent puissamment la résonance.

Le plafond PAVATEX pour salles de sport doit sa grande efficacité

au fait qu'il est conçu comme un ensemble, un système complet, et qu'il a été mis à l'épreuve au cours d'une longue pratique. Chacun des éléments de ce plafond est prévu en fonction de l'autre et du tout. Les équerres de parois, les suspenseurs, les profilés porteurs et les panneaux de fibres de bois - matériau naturel - s'accordent parfaitement les uns avec les autres. C'est ce qui produit les résultats exigés, tout en simplifiant le montage et en maintenant le coût à un niveau favorable.

Les problèmes de montage des luminaires sont automatiquement résolus en choisissant un plafond PAVATEX pour salles de sport. D'autres avantages viennent s'y ajouter: le système de suspension une fois placé, les éléments acoustiques montés et les luminaires branchés, le plafond est effectivement fini et ne nécessite plus qu'un entretien très minime. Enfin, des facteurs esthétiques se greffent sur les qualités techniques: panneaux blanchis ou aussi, désormais, avec dessin bois, d'une beauté fonctionnelle. Demandez-nous notre documentation détaillée.



**Panneaux et systèmes pour construire et habiter**

**pavatex**®

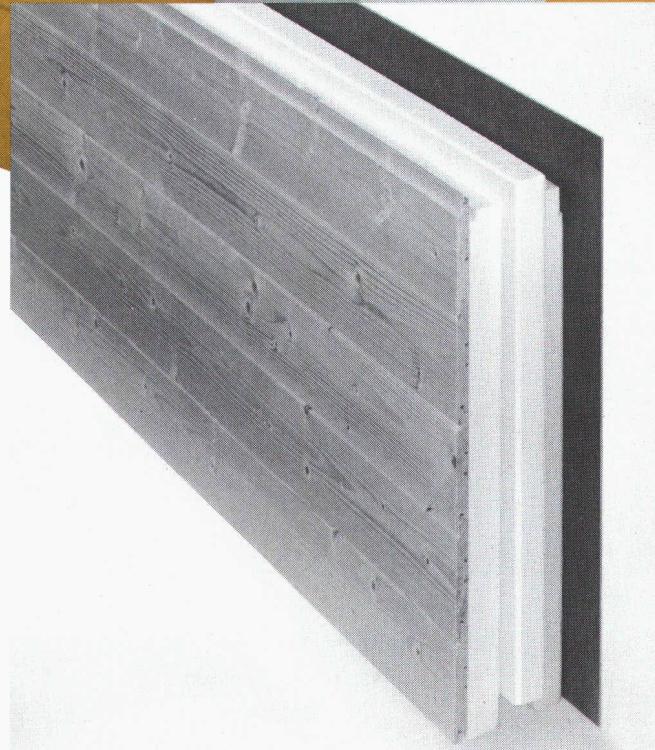
PAVATEX SA  
Rigistrasse 8, 6330 Cham  
Téléphone 042/36 55 66  
Télex 862 157 pava ch

K  
B1007

# ***SarnaRoof: afin que les combles deviennent habitables.***



N'hésitez pas à demander notre documentation détaillée concernant SarnaRoof, le système de sous-toiture pour toits en pente absolument étanche à la pluie et au vent. Il suffit d'appeler ou d'écrire brièvement à Sarna Plastiques SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne, En Budron D, tél. 021-33 50 53/54



## **Isolation en sous-toiture** **gonon – une qualité étudiée** **de fond en comble**

Esthétique – qualité – rapidité à la pose – prix.  
Avec l'isolation en sous-toiture gonon de type H, tout est parfait.

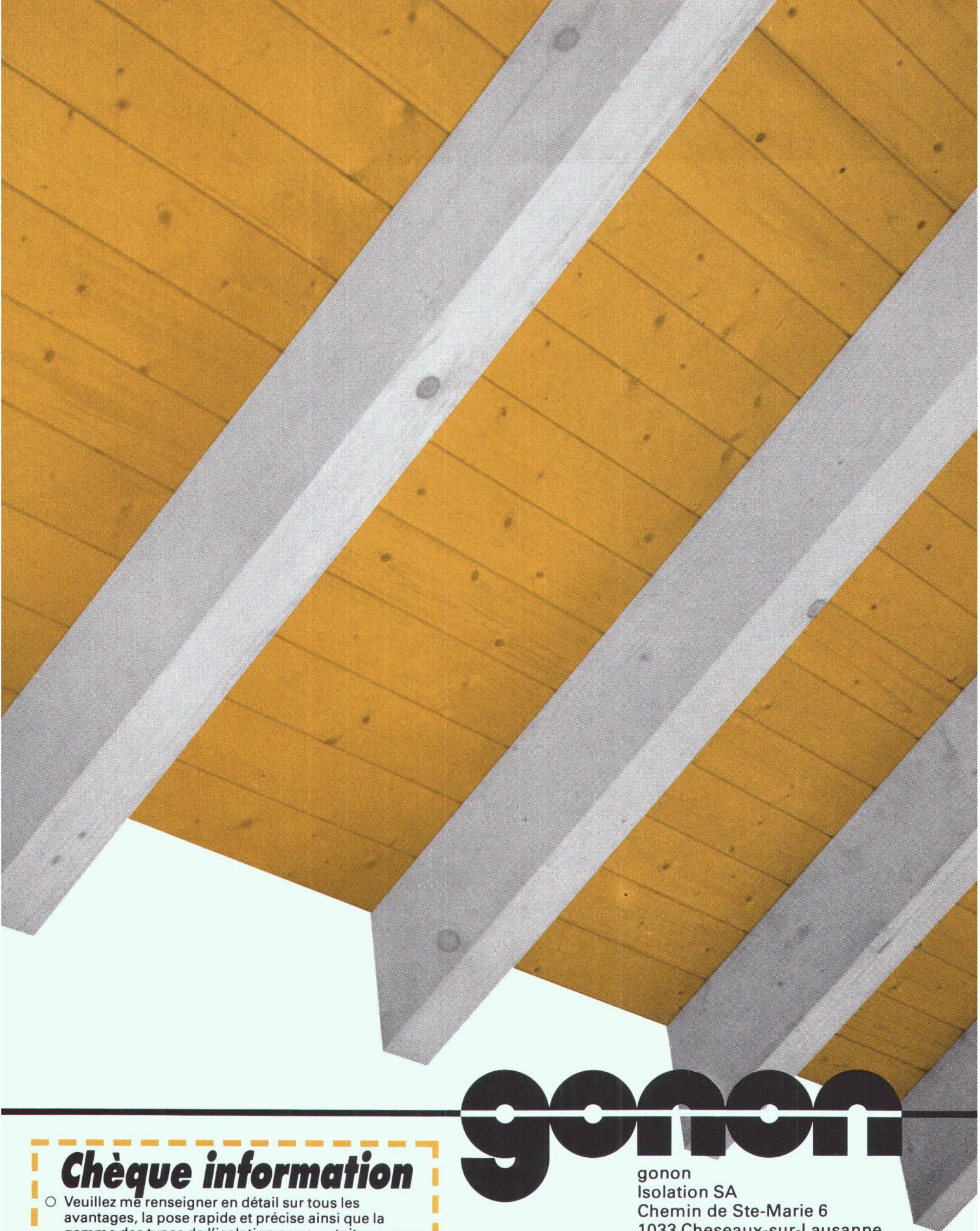
**Esthétique** – Le lambrisage de 13 mm en véritable épicéa est garant d'un parement très élégant.

**Qualité** – Les quatre chants rainés-crétés assurent une isolation intégrale parfaitement étanche au vent.  
Le panneau dur avec recouvrement sur 2 côtés constitue une sous-toiture sûre et étanche à l'eau.

**Rapidité à la pose** – 3 fonctions en 1 élément = progression rapide des travaux de pose sur le chantier grâce à une seule phase de mise en place et un format idéal de 213 × 47 cm (= 1 m<sup>2</sup>).

**Prix** – Un facteur qui emportera votre décision.  
Faites une comparaison!

**gonon – votre partenaire dans la construction**



# gonon

## Chèque information

Veuillez me renseigner en détail sur tous les avantages, la pose rapide et précise ainsi que la gamme des types de l'isolation en sous-toiture gonon.

Je désire en outre une documentation détaillée sur les autres produits gonon:

isolation des bruits d'impact gopor T/SE

brique isolante goporit

(marquer d'une croix ce qui convient) 18

Nom \_\_\_\_\_

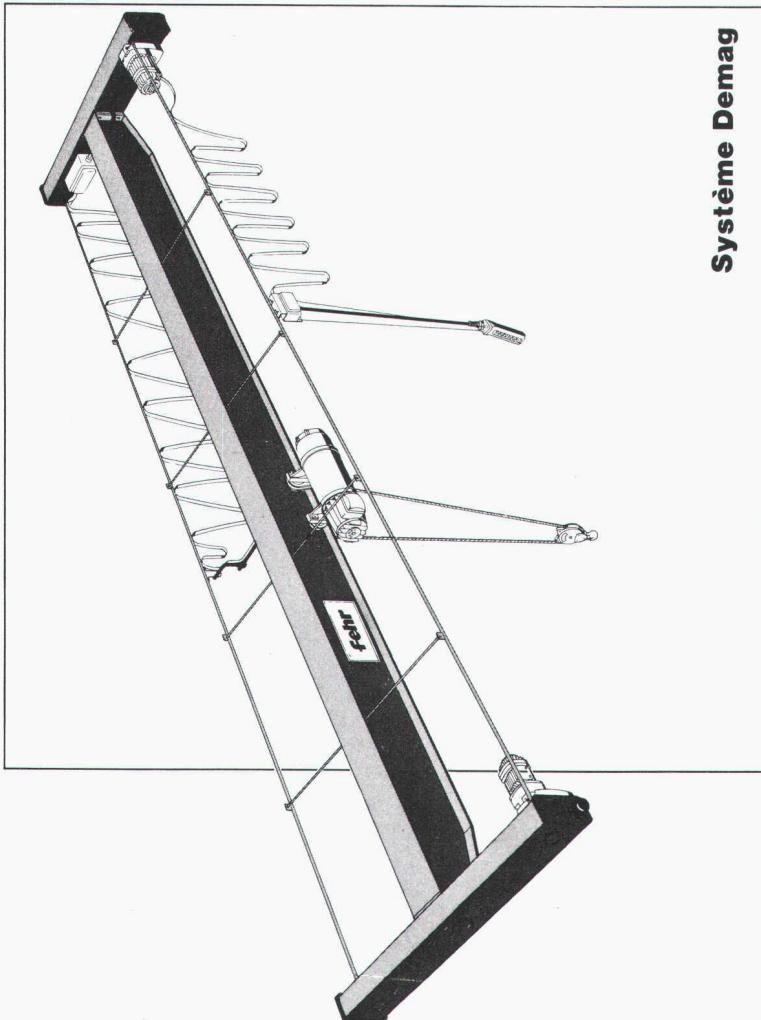
Rue \_\_\_\_\_

NP/localité \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_

gonon  
Isolation SA  
Chemin de Ste-Marie 6  
1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/9128 52  
Telex 26201 gonon ch

# Fehr. Un nom pour des ponts



## Système Demag

B1226

Dans nos ateliers de Dietlikon-Zürich, nous construisons des ponts roulants modernes, économiques et robustes pour des charges de 1-100 T.

Nos installations de ponts roulants, ponts suspendus, portiques, ponts mobiles, sont construits avec utilisation stricte d'unités et de composants Demag.

Nous assurons l'entretien et le service après-vente pendant de nombreuses années.

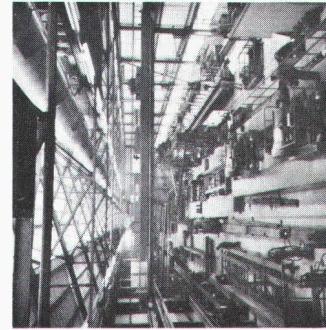
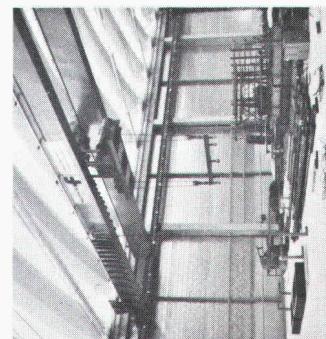
En plus, nous sommes à même de vous conseiller lors de l'élaboration de vos projets, d'assurer la vente, la livraison et l'entretien de nos installations.

**fehr**

Hans Fehr SA CH-8305 Dietlikon Tél. 01/833 26 60 Telex 52 344

Agent pour la Suisse romande:  
W. Burri SA, Constructions électro-mécaniques  
CH-1000 Lausanne 16 Tél. 021/24 45 33

Laissez-nous vous prouver de quoi nous sommes capables.





**Le zingage à chaud n'est pas  
bon marché, mais cela coûterait bien  
plus cher de vous en passer.**

**Le zingage à chaud** est encore la meilleure protection contre la corrosion. Il empêche par l'alliage métallurgique fer-zinc la formation de rouille entre l'acier et la couche de zinc. Cette couche est compacte, non-poreuse et très résistante.

Par immersion de votre objet dans le bain de zinc en fusion, la couche de protection de zinc se fait aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des corps creux

**Le zingage à chaud** a fourni ses preuves depuis très longtemps.

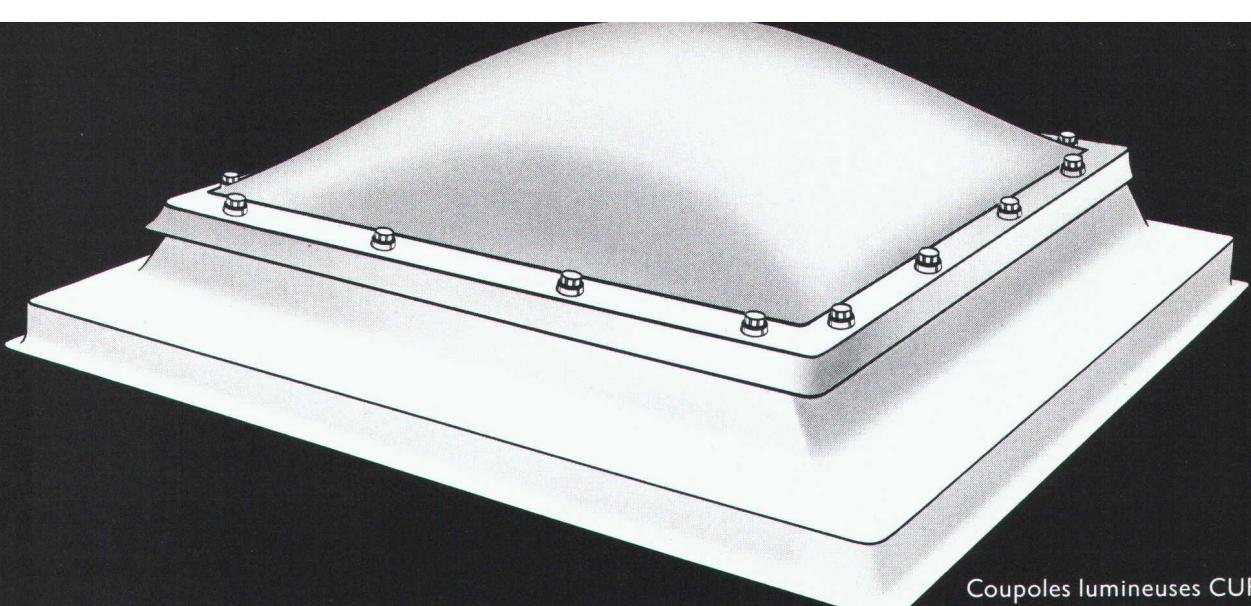
**Le zingage à chaud** a convaincu aussi bien les constructeurs que les utilisateurs d'être la protection contre la corrosion la plus économique et la plus efficace.

Votre zinguerie est à disposition pour tous renseignements complémentaires.

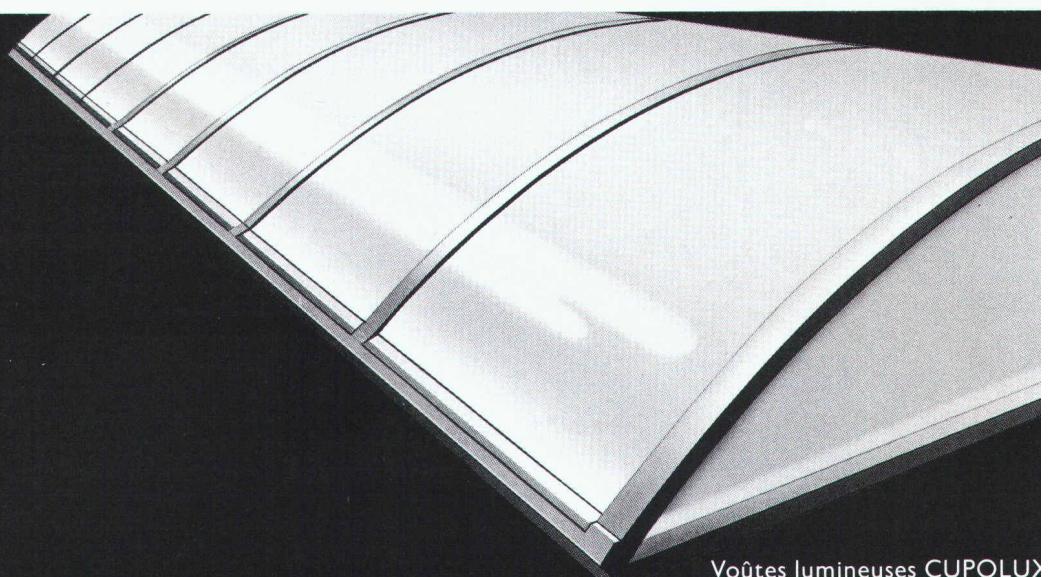
**ZINGAGE A CHAUD**

Parce que la rouille coûte cher.

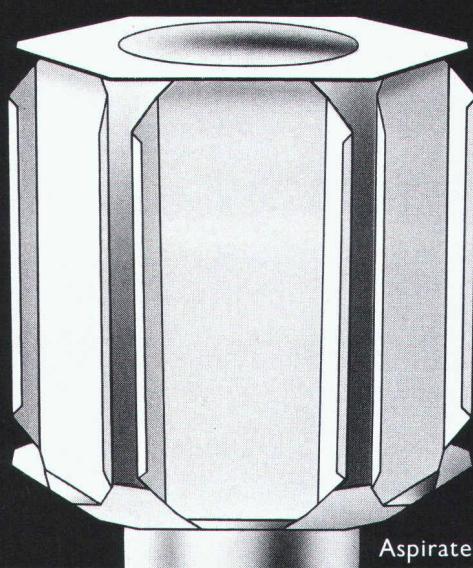
**Colombier:** Zinguerie de Colombier et Métaux Ouvrés SA, 038/41 22 87; **Renens:** Zinguerie de Renens SA, 021/34 23 33; **Sion:** ZSM Zinguerie-Sablage-Métaillisation SA, 027/23 49 23; **Yverdon:** Givel SA, 024/24 17 15; **Lamone:** Metallizzazione SA, 091/59 22 57; **Aarberg:** Verzinkerei AG, 032/82 23 85; **Däniken:** Epos Verzinkerei AG, 062/65 11 54; **Egnach:** Verzinkerei Egnach AG, 071/66 16 33; **Emmenbrücke:** Verzinkerei Feldmatt AG, 041/55 17 33; **Lenzburg:** Verzinkerei Lenzburg AG, 064/51 18 80; **Oberuzwil:** Verzinkerei Oberuzwil AG, 071/83 36 33; **Unterlunkhofen:** Verzinkerei Unterlunkhofen AG, 057/34 17 86; **Pratteln:** Verzinkerei Pratteln AG, 061/81 50 22; **Regensdorf:** Verzinkerei Stooss AG, 01/840 48 88; **Wattenwil:** Verzinkerei Wattenwil AG, 033/56 18 33; **Wettingen:** Verzinkerei Wettingen AG, 056/26 60 54; **Wollerau:** Verzinkerei Wollerau AG, 01/784 40 55; **Worb:** Verzinkerei Worb AG, 031/ 83 26 22; **Wellhausen:** Verzinkerei Wellhausen AG, 054/9 99 91.



Coupoles lumineuses CUPOLUX



Voûtes lumineuses CUPOLUX  
B1252



Aspirateurs SCHERRER

## JN TRIO AU SOMMET

faire des expériences est un petit jeu qui peut coûter cher. C'est pourquoi il est nettement préférable d'accorder sa confiance à un partenaire disposant déjà d'une grande expérience et qui est réputé pour la qualité de ses produits dont l'efficacité n'est plus à démontrer.

**CUPOLUX:** depuis plus de 25 ans, c'est une référence par excellence dans le secteur des coupoles et des voûtes lumineuses. CUPOLUX constitue la solution durable aussi bien pour les nouvelles constructions que lors de rénovations. Exigez CUPOLUX. Une marque protégée. **«Aspirateurs SCHERRER»:** l'aérateur statique ne comportant aucune pièce mobile. Ces aspirateurs se sont imposés dans le commerce et l'industrie. Ils font également office de capes de cheminées pour les maisons de particuliers. Pour obtenir une documentation technique, des conseils ou des références, un coup de téléphone suffit.



Jakob Scherrer Fils SA  
Allmendstrasse 7 8059 Zurich 2  
Téléphone 01 202 79 80  
Ferblanterie pour le bâtiment et l'industrie  
CUPOLUX coupoles translucides  
CUPOLUX voûtes lumineuses Aérateurs statiques SCHERRER Produits en plomb

# Pour passer à l'informatique en évitant les surprises

# Sumicom. L'informatique tout compris au service des architectes et des ingénieurs responsables de projets de construction.

**S'** informatiser sans avoir à redouter ces suppléments «qui ne font pas partie du prix de base»...

C'est aujourd'hui une réalité. Sumicom propose une formule nouvelle, destinée aux responsables de projets de construction. Une formule qui ne laisse rien au hasard: tout ce qu'il faut prendre en considération pour qu'une installation devienne opérationnelle est prévu.

## Une solution complète

**1.** L'ordinateur Sumicom SC20, soit: unité centrale, clavier suisse, écran 8 couleurs à haute résolution, imprimante intégrée (une installation moderne et performante fonctionnant sous CP/M®).

**2.** Le programme «Contrôle du coût de construction», facile à utiliser et conçu en Suisse par des architectes, permet d'exploiter au maximum les 8 couleurs de l'écran et rend le travail agréable.

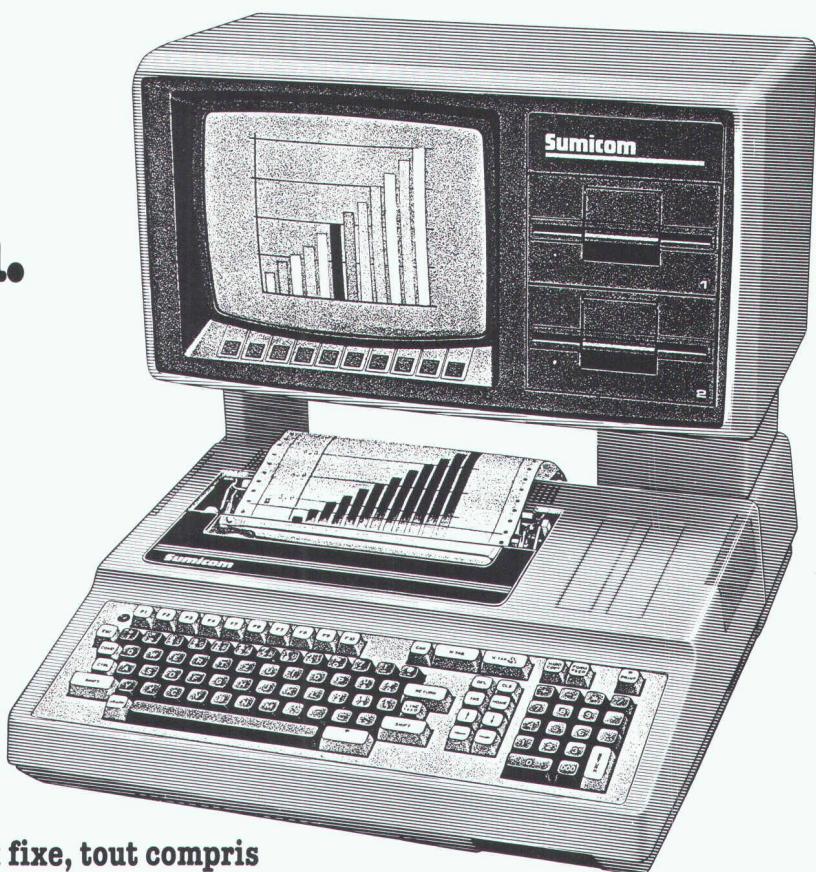
**3.** La formation: cours d'utilisation machine et programmes avant et après la livraison.

**4.** Le petit matériel: disquettes et papier pour l'imprimante.

**5.** La très large garantie portée à 12 mois sur l'ensemble du système.

**6.** Le contrat de maintenance pour les 12 premiers mois couvrant même les dommages dus aux erreurs de manipulation.

**7.** L'assistance technique et programmes: les spécialistes de Sumicom peuvent être consultés en tout temps.



## Un prix fixe, tout compris

Le «concept architectes», avec toutes les prestations ci-dessus, ainsi qu'une imprimante rapide supplémentaire (modèle SP 83A, 120 caractères/seconde) revient à

**Fr. 24 650.-** tout compris.

## Le programme «Contrôle du coût de construction»

Ce programme propose d'abord une comptabilité de chantier parfaite. Claire et simple à tenir. Il permet en plus – grâce à une méthode ingénieuse – de gérer un devis et les engagements pris en mémorisant les causes des révisions successives. Afin de connaître à tout moment le coût final présumé des investissements.

## Autres programmes Sumicom

Sumicom offre, par ailleurs, des programmes généraux adaptés à toutes les professions:

- Comptabilité Générale **Fr. 2 550.-**
- Traitement de Textes **Fr. 950.-**
- Gestion d'Adresses **Fr. 800.-**

En préparation, pour les architectes et les ingénieurs:

- Traitement des soumissions
- Comptabilité analytique par mandat

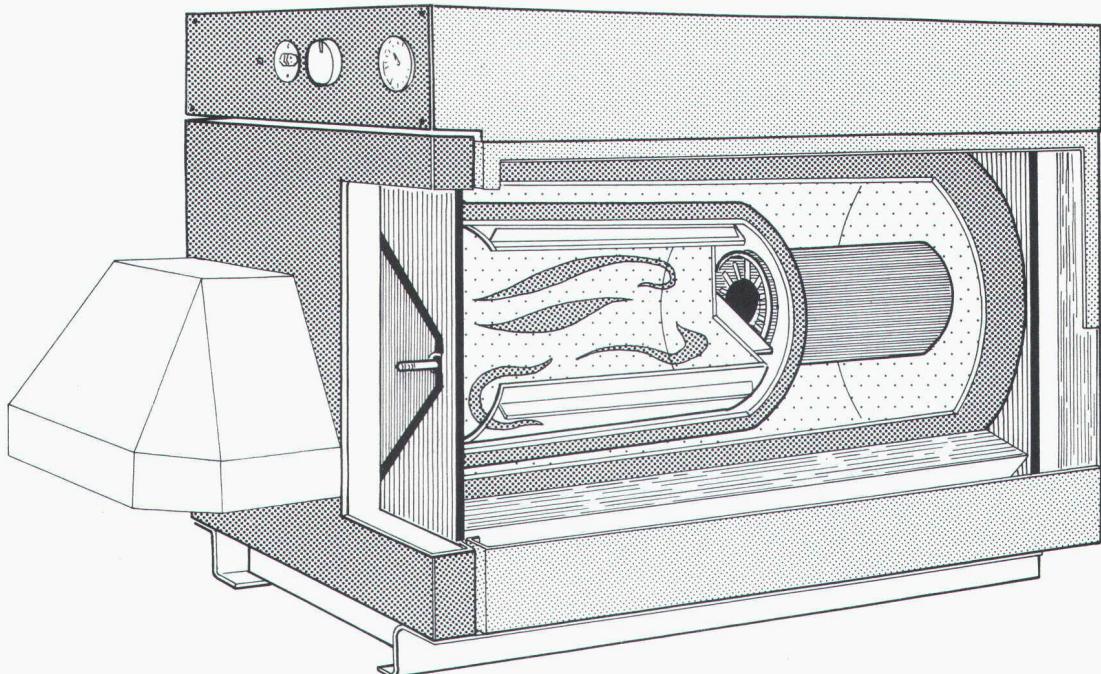
## Questionnez, on vous répondra!

Pour tout complément d'information, n'hésitez pas à appeler Sumicom, tél. 022/34 83 80, ou écrivez à Sumicom SA, 70, rue Schaub, 1202 Genève.

# Sumicom

B1316  
L'informatique dans le bon sens

# La basse température - une nouvelle technologie maîtrisée par CIPAG.



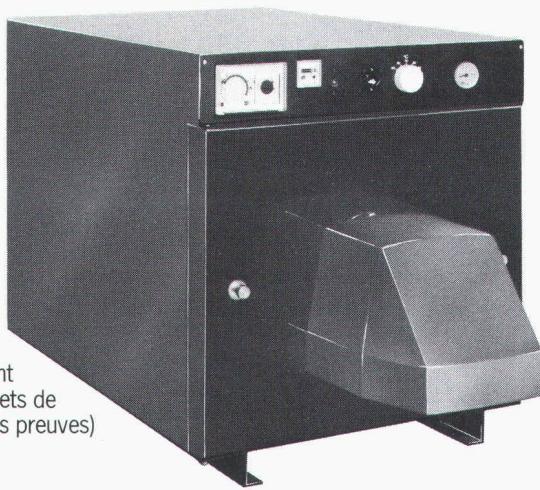
## Une économie d'énergie jusqu'à 35%!

### Les chaudières CIPAG 1FO 35 et 1FO 65 mazout / gaz

Cette toute nouvelle gamme CIPAG, réalisée dans 6 modèles différents, satisfait à toutes les exigences.

6 modèles répondant aux mêmes critères et aux mêmes qualités:

- chambre de combustion amovible, en acier réfractaire, adaptée aux données de fonctionnement
- récupérateur de chaleur à bâtonnets de cuivre (un système CIPAG qui a fait ses preuves)



- dimensions réduites par rapport à la puissance
- couplage facile d'un chauffe-eau indépendant CIPAG, pilotable

### 2 exécutions

- l'une sans régulation
- l'autre avec régulateur de chauffage incorporé dans le tableau et groupe de mélange prémonté.

**6 modèles  
différents**

B1314

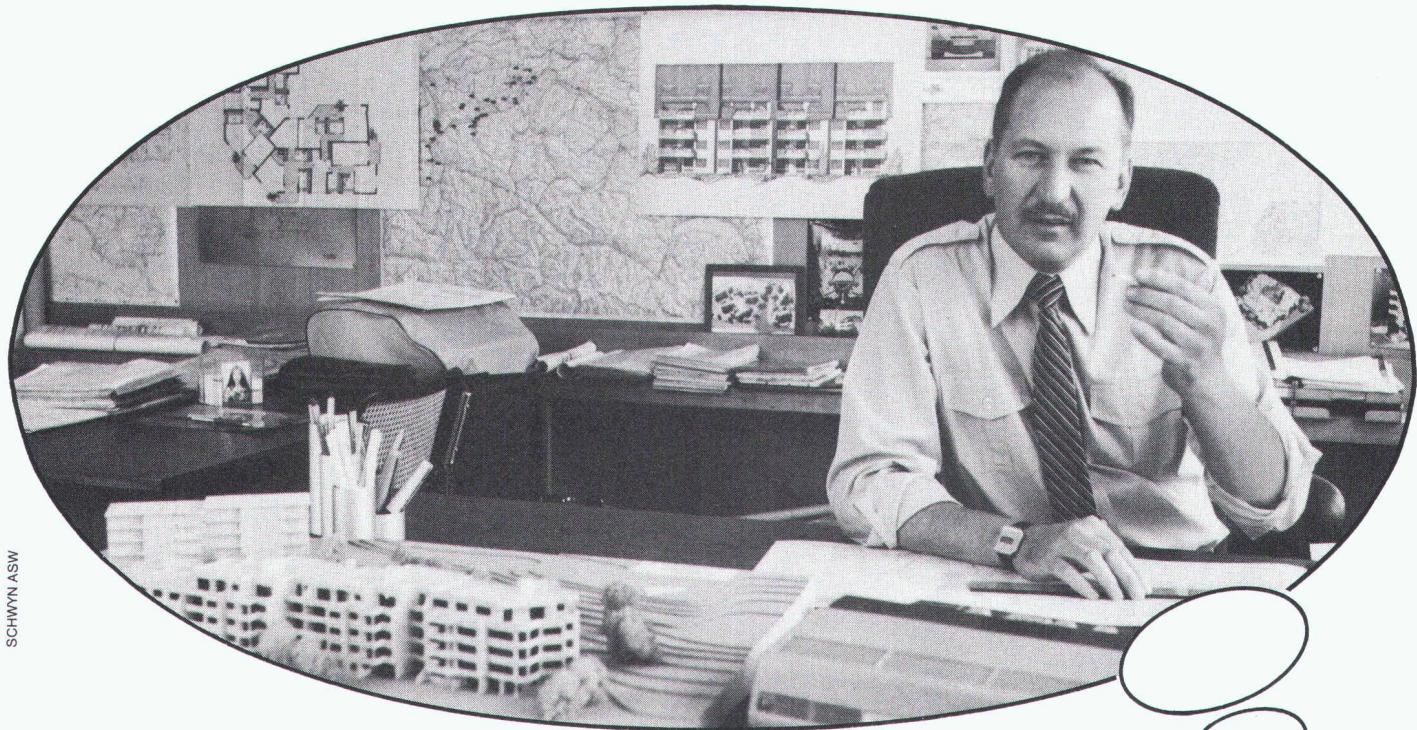
... et toujours le service CIPAG !

**c** cipag

Fabrique de chaudières et chauffe-eau - 1800 Vevey - Tél. 021/51 94 94  
Agence de Genève - Tél. 022/35 56 36

# Cuisinière Bosch

L'architecte R. A. Fehr du bureau Fehr + Bosshard la préconise ainsi:  
«La cuisinière Bosch avec four multifonctionnel est vraiment une cuisinière magique!»

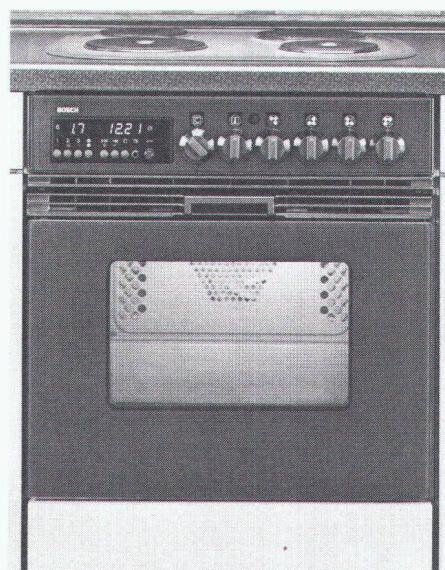


Lorsque je fais des plans, je pense aux futurs utilisateurs de l'appartement. Je voudrais qu'ils obtiennent beaucoup de confort pour un prix raisonnable. Depuis que je connais les cuisinières Bosch avec four multifonctionnel, je les recommande à mes commettants. Car Bosch offre le confort et de nombreux avantages qui contribuent largement à la qualité de l'habitat d'un immeuble.

L'utilisateur d'une cuisinière Bosch à four multifonctionnel choisit le mode de cuisson qu'il juge le plus avantageux pour la préparation d'un plat. Qu'il désire cuisiner avec chaleur inférieure ou supérieure, ou avec l'air chaud pulsé, un simple tour de commutateur lui permet de sélectionner la méthode adéquate. S'il veut faire des grillades à l'infrarouge et à la chaleur tournante – et ceci avec la porte du four fermée – il n'a besoin ni de broche ni de tournebroche automatique, et il économise même jusqu'à 50% d'énergie.

Les cuisinières Bosch à four multifonctionnel sont encastrables dans chaque cuisine. Je recommande ce nouvel appareil à tous les maîtres d'œuvre et aussi aux autres architectes.

## Bosch – égale sûreté



# BOSCH

## COUPON

Veuillez nous envoyer une documentation détaillée pour les

- fours multifonctionnels
- lave-vaisselle
- réfrigérateurs/congélateurs
- lave-linge/séchoirs à linge

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_ B1045

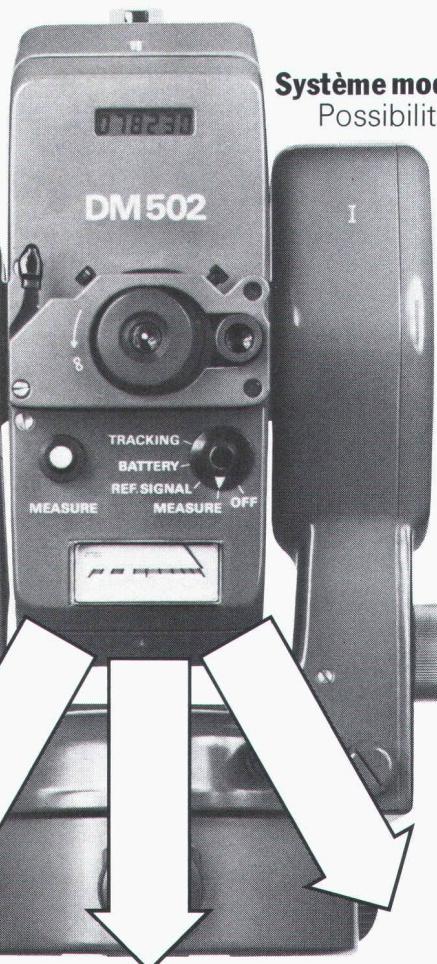
**Robert Bosch SA, Département électroménager, Case postale 29, 1211 Genève 21, Tél. 022/32 26 04**

# Kern DM 502

## Télémètre électro-optique

### Nouveau:

Plus grande portée:  
plus de 1200 m avec 1 réflecteur.  
Durée de mesure plus  
courte: 8 ou 4 secondes.  
Plus longue autonomie:  
10 heures par charge  
de batterie. Affi-  
chage à cristaux  
liquides (LCD).



### Système modulaire d'appareils Kern:

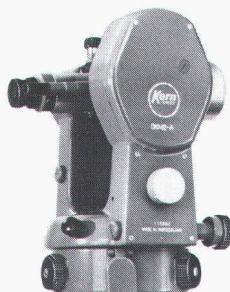
Possibilités universelles de com-  
binaison du DM 502  
avec les théodolites  
optiques et électroni-  
ques Kern. Possibilité  
d'extension avec enre-  
gistreur électronique  
pour la mémorisation  
des données avec  
compatibilité  
d'ordinateur.

Kern K 1-M.  
Théodolite d'ingénieur avec  
lecture sur micromètre

Kern K 1-S. Théodolite d'ingénieur  
avec lecture sur échelles



Kern DKM 2-A.  
Théodolite à secondes



Kern E1. Théodolite électronique  
avec enregistreur



Système  
modulaire  
d'appareils Kern



### Coupon

Le nouveau DM 502 m'intéresse. Je désire le prospectus détaillé en couleurs , une offre , une démonstration .

Nom

Profession

Adresse

Téléphone

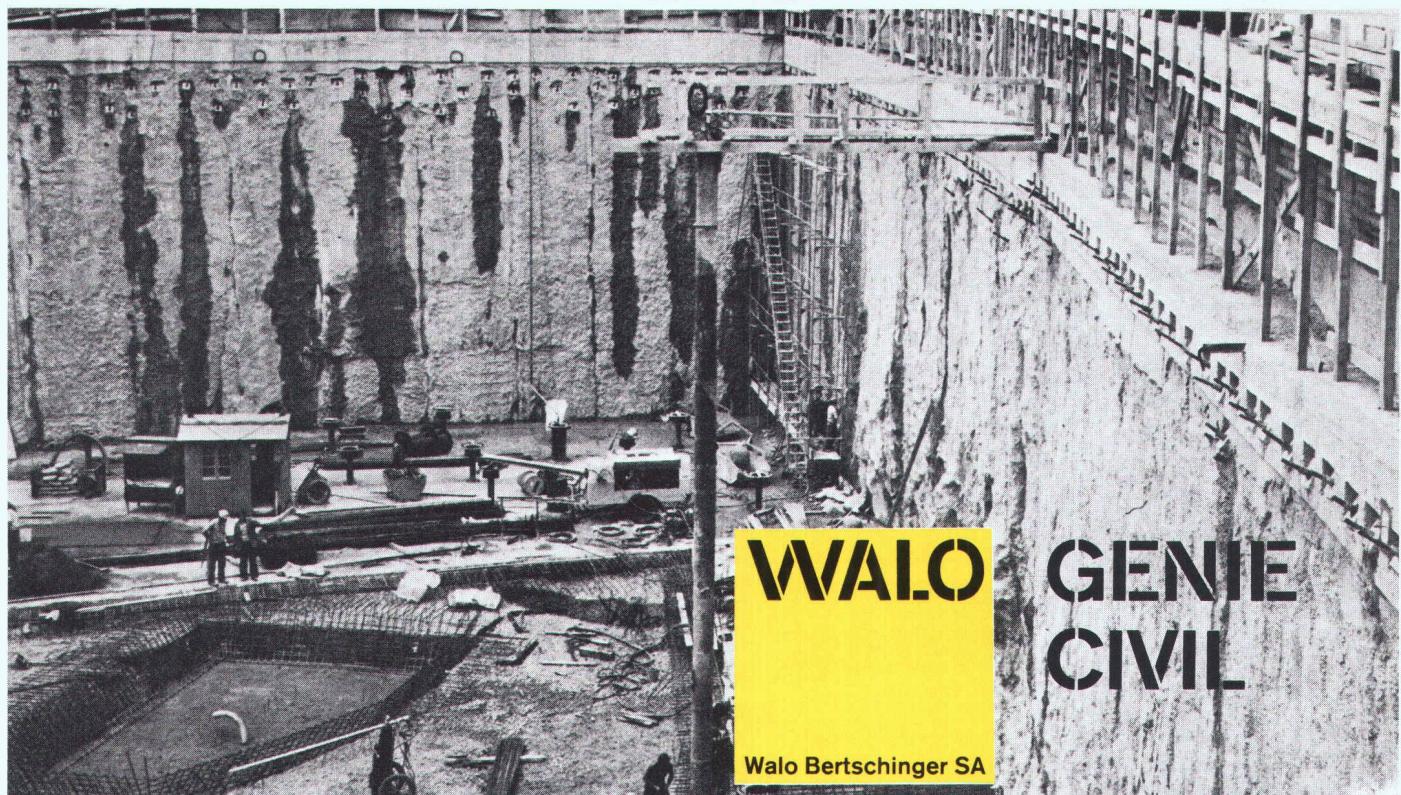
Kern & Cie S.A.

Usines de mécanique de précision,  
d'optique et d'électronique

5001 Aarau

Téléphone 064-25 11 11





**WALO**

**GENIE  
CIVIL**

Walo Bertschinger SA

B942

Construction de routes  
Génie civil  
Voies ferrées  
Sols industriels  
Sols sportifs

1010 Lausanne  
route de Berne 99  
Tél. 021/32 97 41

1700 Fribourg  
boulevard des Pélalles 12  
Tél. 037/22 95 05

2006 Neuchâtel  
chemin des Trois-Portes 25a  
Tél. 038/24 27 62

1950 Sion  
avenue de la Gare 41  
Tél. 027/22 30 33

**Werner Maag AG, Zeltweg 44**

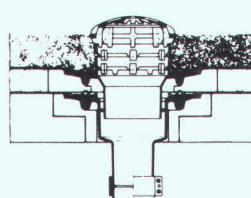


**8032 Zurich, Tél. 01/251 75 80/81  
Télex 58675**

## **WM — La technique d'évacuation des eaux usées**

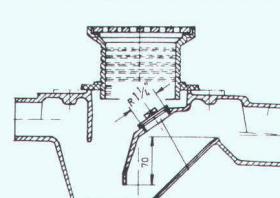
**1. Garniture d'écoulement en fonte pour toiture, PASSAVANT, sorties verticale et latérale**  
en une ou deux parties, réglable en hauteur avec anneaux de surélevation, grille sphérique, ou plate, ronde ou carrée, praticable, ou résistant au trafic lourd. Pourvue, non seulement d'une surface de collage, mais avec en plus, d'une bride de fixation assurant une liaison très résistante. Approuvé VSA.

**1**



**2. Siphon de sol PASSAVANT**  
en 2 parties, ajustable latéralement et en hauteur, grille en Cr-Ni. Approuvé VSA. Sorties verticale et latérale.

**2**



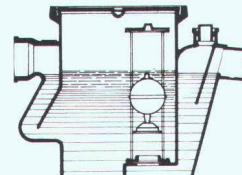
**3. Séparateur à graisse PASSAVANT**  
approuvé VSA. Livrable: en fonte, en acier, GFK, en béton armé. Capacité de 2 à 40 l/s. Egalement livrable avec dispositif de rinçage et de vidange automatique.

**3**



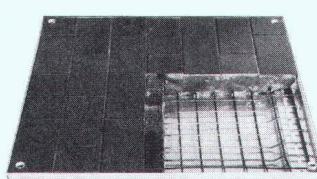
**4. Séparateur à huile et à essence PASSAVANT**  
Capacité: de 0.5 à 500 l/s, approuvé VSA. Livrable en fonte, en acier, en béton armé. Dispositif d'alarme contre le débordement. Epuration ultérieure par un filtre à base de charbon actif.

**4**



**5. Recouvrement «Fl» en ALUMINIUM et en ACIER PROFILÉ GALVANISÉ**  
pour regards ou puits de contrôle avec revêtement supérieur à choix, belle apparence, faible poids, prix avantageux. Exécution normale, ou étanche à l'eau et aux gaz. Egalement livrable avec couvercle en forte tôle de fer striée. Charge: 50 KN - 400 KN.

**5**



Adresse:

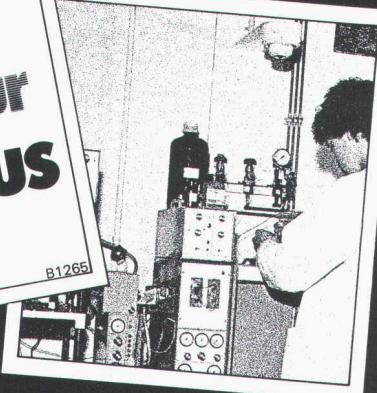
IAS \_\_\_\_\_

IAS 60 \_\_\_\_\_

# GAZ

## Alarme précoce en cas de danger

**sur  
très sûr  
le plus sûr  
Cerberus**



Les détecteurs de gaz Cerberus sont votre deuxième ange gardien: ces appareils ultra-modernes détectent le gaz naturel, les vapeurs de solvants et les gaz combustibles bien avant qu'ils n'atteignent la limite inférieure d'explosion.

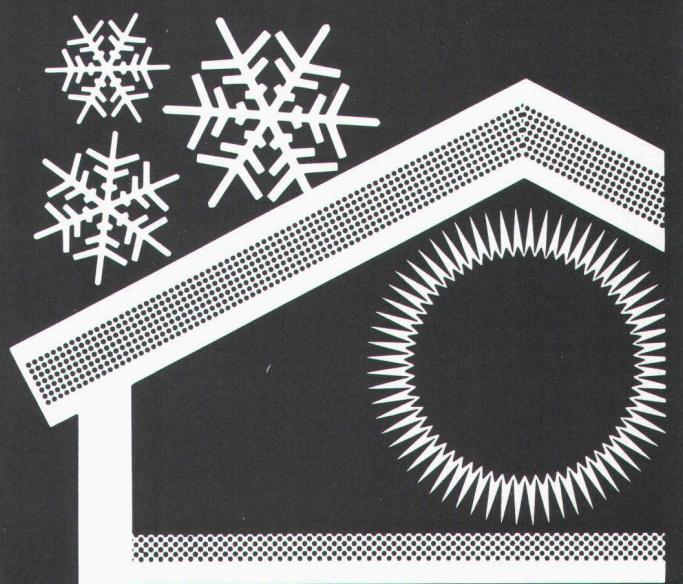
Les systèmes de détection de gaz Cerberus contribuent à rendre encore plus sûrs les laboratoires, les installations à gaz naturel et tous les locaux où l'on utilise des gaz combustibles et des solvants.

Et n'oubliez-pas: les détecteurs de gaz Cerberus n'ont pas besoin d'être étalonnés périodiquement; ils se contrôlent automatiquement, et ne nécessitent qu'un entretien minime. Cela compte!

Cerberus SA  
CH-1095 Lutry, Tél. 021 39 52 11  
ainsi qu'à Berne, Lugano,  
Männedorf, Pratteln et St-Gall



**Cerberus vous protège  
contre les dangers du feu et du gaz**



### Systèmes d'isolation

# GANTNER®

**Barrages antifroid de haute efficacité –  
Leur pose est un jeu d'enfant!**

Le sous-toit isolant GANTNER...

... un système d'isolation mille fois éprouvé. L'architecte, le maître de l'œuvre et le planificateur sont tous d'accord: un sous-toit GANTNER est tout indiqué pour un toit parfaitement isolé et de pose facile. Il mérite la mention «excellent» pour l'économie d'énergie qu'il entraîne.

**NOUVEAU: L'isolation des planchers de galetas –  
immédiatement utilisable – et les parois isolantes  
de GANTNER.**

Une fois de plus, c'est la fameuse laine de pierre FLUMROC qui constitue le matériel de base des nouveaux éléments. Ceux-ci sont également faciles à monter et dès lors idéals pour une isolation a posteriori. Avec les isolations GANTNER, on abaisse le coût du chauffage.

HANS GANTNER – Fabrique d'éléments isolants  
8888 Heiligkreuz-Mels – Tél. 085 22441 / 25842



Veuillez m'envoyer une information détaillée sur le système de sous-toit isolant GANTNER

Je vous prie de m'envoyer une documentation concernant l'isolation des planchers de galetas et des parois

Téléphonez-moi, j'aimerais avoir des renseignements sur mon problème d'isolation

Firme: \_\_\_\_\_ Nom: \_\_\_\_\_

Spécialité: \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ No. post./Lieu: \_\_\_\_\_